

F. 97 — 2896

[C - 97/00733]

**20 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juin 1997 pris en exécution de l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juin 1997 pris en exécution de l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions (*Moniteur belge* du 11 juillet 1997, erratum : *Moniteur belge* du 18 juillet 1997), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juin 1997 pris en exécution de l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2896

[C - 97/00733]

**20 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot uitvoering van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot uitvoering van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 11 juli 1997, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot uitvoering van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT,  
MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT  
UND MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

**19. JUNI 1997 — Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlaß, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, zur Ausführung zu bringen; in diesem Artikel wird bestimmt, daß der König nach Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit Form und Muster dieser Karte sowie ihre Aufschriften festlegt.

Der Staatsrat hat in seinem Gutachten vom 30. Januar 1997 zu dem ihm vorgelegten Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen darauf hingewiesen, daß im Gesetz vom 26. Juli 1996, auf das verwiesen wird, dem König nicht die Befugnis übertragen wird, eine Regelung in Bezug auf die in Artikel 77 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, worunter der Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten im Sinne von Artikel 129 der Verfassung, auszuarbeiten.

Um diesem grundsätzlichen Einwand zu begegnen, wird das gewählte Kartenmuster keinerlei Aufschrift in irgendeiner Sprache tragen. Wie aus dem Muster, das diesem Entwurf eines Königlichen Erlasses beigefügt ist, ersichtlich ist, wird der Vermerk « Sozialausweis » nicht auf der Karte stehen.

Die persönlichen Daten jedes Sozialversicherten werden auf der Vorderseite der Karte gedruckt, so daß sie unmißverständlich identifiziert werden können.

Auf der Rückseite wird ein Logo stehen, das darauf hinweist, daß es sich tatsächlich um den Sozialausweis handelt, und das den Vermerk SIS beinhaltet, der je nach Wahl « Sozialinformationssystem », « Système d'Information sociale » oder « Sociaal Informatiesysteem » bedeuten kann.

Der Geschäftsführende Ausschuß der ZDSS (Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit) hat am 3. April 1997 eine günstige Stellungnahme zu diesem Entwurf abgegeben.

#### Prüfung der Artikel

**Artikel 1** - In diesem Artikel werden das Material, aus dem die Karte besteht, und die Abmessungen der Karte festgelegt. Des weiteren werden die technischen Merkmale des Chips bestimmt, der in die Karte eingefügt wird.

**Art. 2** - In diesem Artikel wird der Hintergrund der Vorderseite der Karte beschrieben und auf das in der Anlage zu vorliegendem Erlaß beigefügte Muster verwiesen.

**Art. 3** - In diesem Artikel wird der Hintergrund der Rückseite der Karte beschrieben und auf das in der Anlage zu vorliegendem Erlaß beigefügte Muster verwiesen.

**Art. 4** - In diesem Artikel werden Reihenfolge, Art und Merkmale der auf der Karte zu druckenden persönlichen Vermerke bestimmt.

**Art. 5** - In diesem Artikel werden die im Chip enthaltenen personenbezogenen Daten bestimmt und wird auf Artikel 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 verwiesen.

Wir haben die Ehre,

Sire,  
die ehrerbietigen  
und getreuen Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Landwirtschaft  
und der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

**19. JUNI 1997 - Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere der Artikel 38, 40, 41 und 49;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit vom 3. April 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 84 Absatz 1 Nr. 2, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Verfahren zur Herstellung und Ausstellung des Sozialausweises dringend eingeleitet werden müssen, damit die Versicherungsträger, die in dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnt sind, die Sozialausweise, die die bestehenden Krankenkassenkarten ersetzen werden, noch zeitig aushändigen können;

Aufgrund des binnen einer Frist von drei Tagen abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Der Sozialausweis besteht aus einem Kunststoffträger, in den ein elektronischer Chip eingefügt wird.

Die Abmessungen der Karte müssen der Norm ISO 7816-1 entsprechen; die Länge der Karte beträgt 85,6 mm und ihre Breite 54 mm.

Die Abmessungen und die Kontaktstellen des elektronischen Chips müssen die Norm ISO 7816-2 erfüllen.

Die technischen Merkmale des elektronischen Chips müssen den Spezifikationen der Norm ISO 7816-2 bis 5 entsprechen.

**Art. 2** - Der Hintergrund der Vorderseite des Sozialausweises besteht neben dem sichtbaren Chip aus einer vorgedruckten farbigen graphischen Darstellung, die keinerlei Angabe von Datenbezeichnungen enthält. Das Muster der Vorderseite der Karte befindet sich in der Anlage.

**Art. 3** - Der Hintergrund der Rückseite des Sozialausweises besteht aus einer vorgedruckten graphischen Darstellung, die ein Logo enthält, das darauf hinweist, daß es sich um einen Sozialausweis handelt. Das Muster der Rückseite der Karte befindet sich in der Anlage.

**Art. 4** - Die Vorderseite der Karte wird durch folgende gedruckte Daten, die jedem Sozialversicherten eigen sind, personalisiert:

1. Name mit maximal 48 Großbuchstaben,
2. ersten Vornamen und ersten Buchstaben des zweiten Vornamens mit maximal 24 Großbuchstaben,
3. Geschlecht durch ein Zeichen in der Form des Symbols «♀» für weiblich und «♂» für männlich,
4. Geburtsdatum in zwei Ziffern für den Tag, zwei Ziffern für den Monat und vier Ziffern für das Jahr,
5. Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit in elf Ziffern,
6. Datum des Beginns und Datum des Ablaufs der Gültigkeit der Karte in zwei Ziffern für den Tag, zwei Ziffern für den Monat und vier Ziffern für das Jahr; diese beiden Daten sind durch Pfeile voneinander getrennt,
7. Nummer der Karte in zehn Ziffern.

Das Fehlen von Daten für die Nummern 2 bis 4 in der Mitteilung, die vom Nationalregister der natürlichen Personen oder von der Zentralen Datenbank in Ausführung von Artikel 2 Absatz 5 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen vorgenommen wird, wird durch das Zeichen « - » angegeben.

**Art. 5** - Der elektronische Chip enthält die elektronisch gespeicherten personenbezogenen Daten, die in Artikel 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 erwähnt sind.

**Art. 6** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juni 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

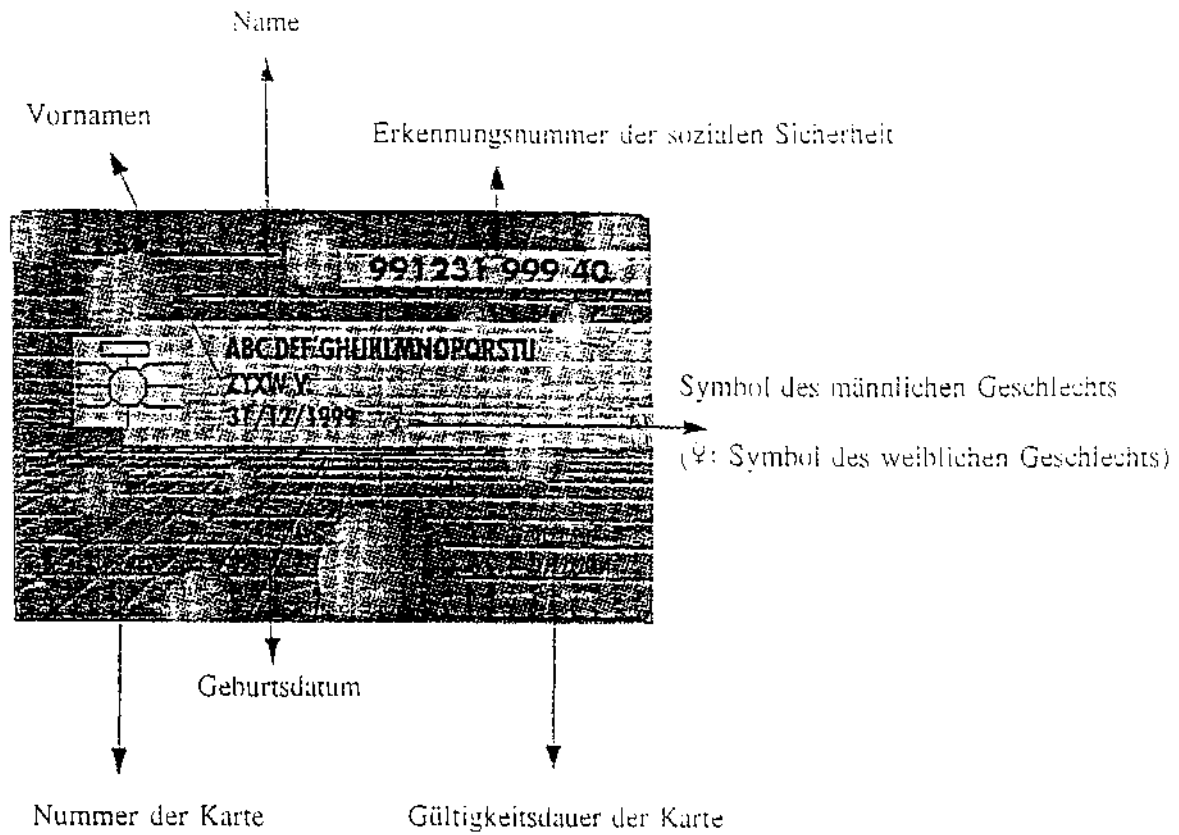
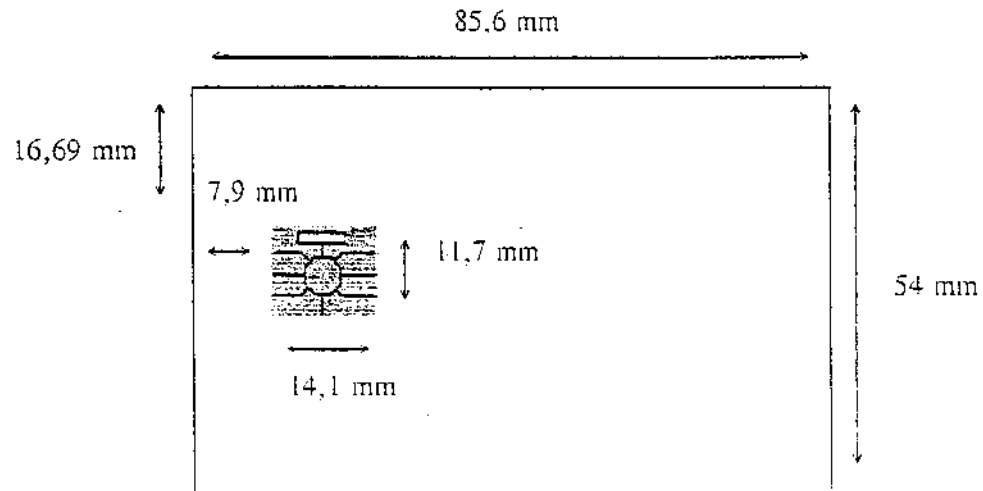
Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

Anlage zum Königlichen Erlaß zur Ausführung von Artikel 4 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

VORDERSEITE



RÜCKSEITE



Gesehen, um Unserem Erlaß vom 19. Juni 1997 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2897

[C - 97/00735]

**20 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant l'utilisation des équipements de travail**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant l'utilisation des équipements de travail, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1993 concernant l'utilisation des équipements de travail.

N. 97 — 2897

[C - 97/00735]

**20 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1993 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen.